

со стихотворным переводом памятника на русский язык. В предисловии Бланшар указывает, что первоначально он перевел поэму в прозе, но затем решил передать ее стихами. Вот образец его перевода. Начало «Слова»:

Il est doux de chanter un héros malheureux,  
Chantons du brave Igor l'effort infructueux!  
(P. 13)

А вот начало перевода Плача Ярославны:

Ainsi que la colombe en sa peine mortelle,  
Demande aux champs, aux bois sa compagne fidèle.  
De même, Ieroslavna que le repos a fui,  
Fait entendre sa voix et le jour et la nuit.  
(P. 44)

На бланшаровский перевод «Слова» в 1828 г. в журнале «Revue encyclopédique» (t. XL, Octobre, pp. 140—142 и Décembre, pp. 769—770) появилась рецензия Э. Эро (E. Héreau), вообще внимательно следившего за русской литературой и поставлявшего статьи, обзоры и рецензии о ней в этот журнал. Рецензент, владевший хорошо русским языком, недоволен переводом и считает его слишком «легковесным» (facile).

Незадолго до этого в парижском журнале «Le Catholique», издававшемся под редакцией барона д'Экштейна (d'Eckstein), была помещена (1827, t. VI, № 17, juin, pp. 503—530) анонимная, незаконченная статья «De l'ancienne poésie nationale des Russes». Стр. 508—512 уделены специально сведениям о «Poème de la Guerre d'Igor contre les Polovtses», а на стр. 512—529 помещен перевод «Слова». Начинается перевод так: «Frères! Vous plaît-il que je dise en paroles antiques les malheurs d'Igor et de son armée?...» Плач Ярославны, озаглавленный в переводе «Chant de Jaroslawna» (p. 525), вводится следующими словами: «Écoutons Jaroslawna, l'epoux du malheureux Igor!». За переводом памятника следуют заключительные слова автора: «Ainsi ce poème, commencé au bruit des armes, se termine par des accens élégiaque conformes à la nature du sujet... La poésie slave, unique en son genre anime tous les êtres sensibles et inanimés» (pp. 529—530).

Обещанного продолжения статьи не последовало.<sup>1</sup> В литературе о «Слове» перевод этот приписывается издателю журнала бар. Экштейну,

<sup>1</sup> Журнал «Le Catholique» за соответствующий год в Ленинграде и Москве отсутствует. Знакомством с материалом о «Слове» в этом журнале я обязан любезности проф. А. Мазон, выразить которому свою признательность считаю приятным долгом.